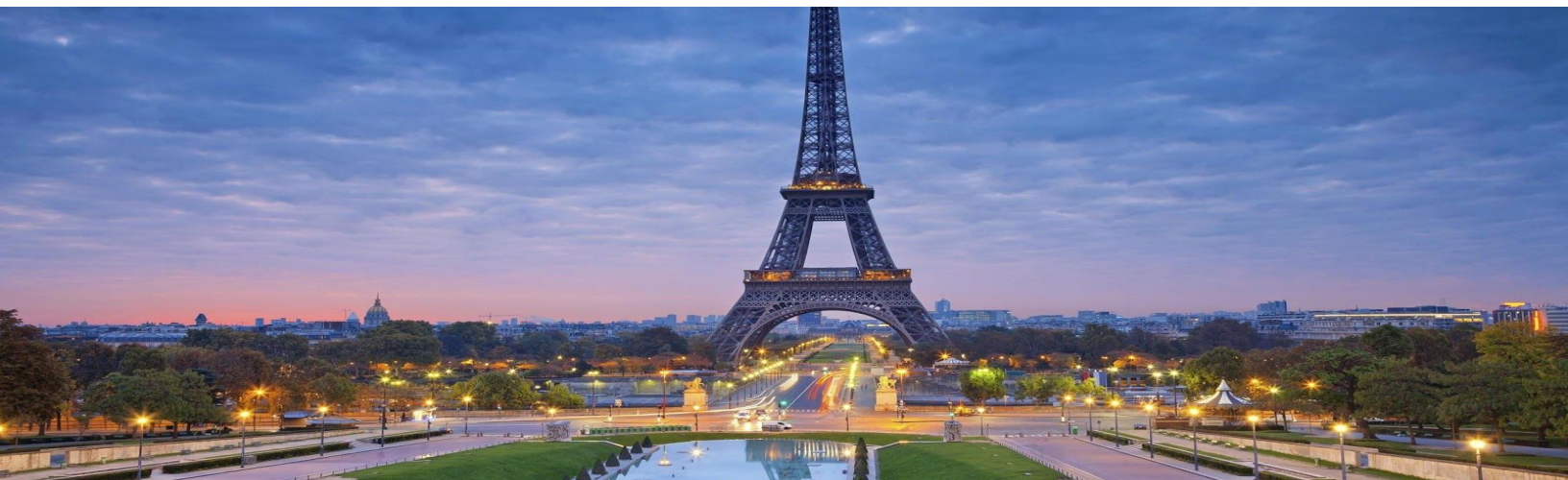




*The
Gator International
Spring 2019*

About

The Gator International is the foreign language literary journal of the Modern & Classical Languages Department at Allegheny College. It is ultimately a collection of poems, short stories, scenes, memories, and photography, all of which have an international focus and perspective.

Enjoy!

The Gator International Spring 2019

of the Department of Modern & Classical Languages

by Phi Sigma Iota National Language Honor Society



Edited by

Jacob Quentin Gagliastri, Vice President of PSI

Co-edited by

Emily Smith, President of PSI

Daniel Larson, Treasurer of PSI

Allegheny College ~ Meadville, PA



9 of the 14 new inductees of 2019

Foreword

Let us give a special thanks to the Allegheny Chapter of Phi Sigma Iota and its council members who graciously took on this grand project.

Additionally, let us continually thank our professors in the Modern Languages Department for their encouragement and teachings.

Lastly, a warm thank you to all who submitted to this year's edition of Gator International. Without any of your hard work and creative minds, this would not be possible.

Thank you to all!

Table of Contents

French

<i>In Medias Res</i>	8
The Leonian Dragons.....	15
Espérance.....	16

German

Einblicke in den Fremdsprachenerwerb.....	20
---	----

Kiswahili

ustahimili.....	24
-----------------	----

Spanish

La Patagonia de dos vistas	26
----------------------------------	----

American Sign Language

Turtle.....	37
Beast.....	38

Français

French

In Medias Res

by Janabeth Dellamedaglia

(Elle se lève et dit bonjour à l'homme)

ELLE: Tu es arrivé.

LUI: Pourquoi je ne serais pas là?

(Ils s'assoient à la table. Elle joue avec sa dosette)

ELLE: (sans regarder dans les yeux)

Je ne sais pas. Quelquefois j'ai peur que tu n'arrives pas

LUI: Ça n'arrivera jamais...

(Il va toucher sa main, mais hésite. Puis, il prend un livre de son sac et le glisse sur la table)

Tiens, je l'ai lu la semaine dernière pour mon cours. Je pense que tu vas l'aimer.

ELLE: (elle prend le livre avec avidité)

Je suis impatiente de le commencer. Est-ce que tu as fini le dernier que je t'ai donné?

LUI: Presque. Il me bouleverse.

ELLE: (elle rit) Oui, il a cet effet. Tu ne trouves pas que c'est bizarre nos rendez-vous dans un café ? Il y a quatre mois, nous étions des étrangers l'un pour l'autre. Et maintenant nous sommes... quelque chose de différent.

LUI: Je ne le trouve pas bizarre. Et toi ?

ELLE: Non, non...

LUI: J'adore quand tu te mords la lèvre. C'est mignon.

ELLE: Merci.

LUI: (il respire profondément) Franchement, j'ai quelquefois peur que tu n'arrives pas non plus.

ELLE: Et manque ma recommandation hebdomadaire pour un nouveau livre? Non, Jamais. C'est le moment de la semaine que je préfère le plus!

LUI: Moi aussi! ... On fait quoi maintenant? On ne va pas parler de la pluie et du beau temps...

ELLE: C'est pas notre genre.

LUI: Alors...la situation avec ton petit ami, comment ça va?

ELLE: Ah. Pareil.

LUI: Tu veux en discuter?

ELLE: Pas vraiment. C'est juste qu'il ne me comprend pas. Avant, peut-être... mais pas maintenant. On a changé. J'ai changé. Les gens changent, et à la fin, on n'est pas là pour l'autre, tu sais?

LUI: ... Je serais toujours là pour toi.

ELLE: Je sais...

LUI: Si je peux poser une question—pourquoi tu ne le quitte pas? Tu es évidemment malheureuse et d'après ce que tu m'as dit, ta relation est morte.

ELLE: Ouais, nous avons été ensemble depuis longtemps. Il est tout ce que je connais, tu sais? Et puis, je ne sais plus comment on commence une nouvelle relation...

LUI: Il y a certainement quelqu'un qui tu connais mieux que lui. Qui est plus gentil que lui. Tu mérites d'être heureuse.

ELLE: Il y a quelqu'un d'autre. Mais il a une petite amie, et ils sont heureux ensemble. Je ne peux pas ruiner ça.

LUI: Peut-être il semble heureux, mais en fait il n'est pas.

ELLE: Peut-être... bref, tu vas comment?

Depuis la semaine dernière, je veux dire...

LUI: Pas bien. J'ai disputé avec elle hier, et nous avons rompu.

ELLE: Ta petite amie?

LUI: Ouais.

ELLE: Vous vous êtes souvent disputés, et ça finit toujours par s'arranger. Ça va aller. Ne t'inquiète pas!

LUI: Pas cette fois.

ELLE: C'était quoi le problème?

LUI: Elle n'est jamais présente. Ironique, n'est-ce pas?

ELLE: Je serais toujours là pour toi.

LUI: Je sais.

ELLE: ... oh.

LUI: C'est pourquoi je l'ai rompue.

ELLE: Et quoi?

LUI: Je suis ici.

ELLE: Hmf. Je souhaite que le mercredi durerait toujours.

LUI: Moi aussi, mais j'irais ailleurs et pas juste au café. N'importe où. Un parc, un resto...

Partout.

ELLE: Moi aussi.



La Cathédrale d'Angers, France

by Jacob Quentin Gagliastri



La Cathédrale d'Angers, France

by Tara Afjeh



Les Catacombes de Paris

by Casey Baker



La Mairie de Fismes, France

by Dr. Laura Reeck



La Cathédrale Notre-Dame de Reims

by Jessica Cooper



Après La Coup du Monde, Paris, France

by Jacob Quentin Gagliastri



Le Château de Chambord, France

by Jacob Quentin Gagliastri



La Tour Eiffel, Paris, France

by Jacob Quentin Gagliastri

The Leonian Dragons

by Jacob Quentin Gagliastri

Comme les yeux de Truman se sont adaptés à la brillance, il a vu des éruptions solaires se tordre et pleuvoir à verse du cœur de la galaxie. Puis, après avoir marqué un temps d'arrêt, il a su que ce n'était pas des éruptions solaires, mais des dragons rouges et serpentins qui ont volés et ont jetés leurs têtes en dehors du trognon du soleil, comme un ver de terre dans une pomme sauvage. Les armures marron et épaisses des leurs écailles avaient des nuances d'ambre et d'or enflammées. Il y avait des ailes en forme de gouvernail le long des corps des créatures tandis que des vrilles rougeoyantes brillaient dans leur sillage. Ils avaient des carcasses osseuses pour les mâchoires, d'où émanait un air menaçant des vagues de fumée gris anthracite. Les narines sur leurs museaux allongés se sont évasés avec une colère divine. Leurs langues écarlates étaient longues et fourchues. Bien que leurs yeux aient été d'un vermeil brûlant, ils semblaient froids et distants.

Espérance

by Jonathan Davidson

L'Opéra, la musique, les concerts
Auxquelles je n'assiste pas
Toute cette culture qu'on implique
Que je n'ai pas
Il y a un désir de les voir
Dans l'intérêt d'eux-mêmes
Mais malheureusement, je devine
Que ces envies ne sont pas les miennes

La peur, la peur que je ne le fasse
Pas comme je devrais
Je vois tous ces attentes ; les jugements,
Je crois, sont pareils
C'est moins ce qu'on doit et plus ce que
L'autrui a décidé
D'être les comportements appropriés
A l'enfer avec l'individu

On anticipe de retourner
Avec tous ces bons mots
Moi, j'ai les choses à dire ; bonne, mais aussi
Ce qu'on ne veut pas entendre ; c'est trop tôt,

Je devine, de montrer les plaisirs qui ne sont pas d'accord,
Même si c'est ceux qui ont le souci
Je déteste tous ces attentes. Il faut permettre de
Prendre ce qu'on va

Pas de les faire sentir maudit
Par une manque d'intellectualité quand
Ce n'est que
Les attentes sociaux promouvaient par
Ceux qui disent qu'ils sachent plus que
Soi.

Il faut se garder ; les attentes peuvent se casser.
Le monde serait meilleur si tout pouvait le
Comprendre.

Cependant
Pourquoi existent-ils ces attentes ?
Il faut avoir un début
Contrescarpe, Huchette, Comédie,
Ils remuent
Dans l'histoire de Paris, et comprennent
une partie de la vie
Pour tous les gens qui l'appelle

Chez moi, les personnes et les souris
Conformer ? Il ne faut pas
Continuer ? Il faut
Comment le faire sans permettre une défaite
Contre les militants qui veulent l'écho ?

Simple
Explorer ne veut pas dire se jeter.
Faire ce qui est atypique pour soi ne veut pas dire une nouvelle typicité.
On continue comme soi-même.
Les attentes spécifiques et l'attente de changer
Devraient ne rien avoir à faire avec les décisions.
Si je change vers les soldats, ce n'est pas amère.
Si je salis sans être différent, ce n'est pas l'Armageddon.
Quoi qu'il arrive,
On va continuer.
Je peux avancer en permettant l'exploration
Sans forcément essayer d'atteindre les objectifs de l'autrui,
mais en accomplissant comme je veux.



The Louvre, Paris, France

by Janabeth Dellamedaglia

Deutsch

German

Einblicke in den Fremdsprachenerwerb

by Brian Capron

Meine Faszination für mehrsprachige Menschen war mein erster Anstoß, um mir in der Highschool Deutsch zu beibringen. Als ich jedoch mehr Erfahrung mit der Sprache sammelte, begann sich meine Motivation zu entwickeln. Ich hörte auf, meine Sprachkenntnisse als bloßes Hilfsmittel zu sehen, aber als eine Gelegenheit, meinen kulturellen Horizont zu erweitern. Der Einfluss der Vereinigten Staaten und Großbritanniens hat Englisch in den letzten 200 Jahren in vielen Teilen der Welt zum Lingua Franca gemacht. Dies hat dazu geführt, dass große Teile der Literatur, Musik, Informationen und Chancen auf die englischsprachige Welt angepasst sind. Da ich das Privileg hatte, im englischsprachigen Raum aufzuwachsen, dachte ich nicht oft an die kulturellen blinden Flecken, die dadurch entstanden, dass ich keine Fremdsprache lernen musste. Diese Idee wurde konkreter, als ich in Freiburg andere internationale Studenten kennen lernte. Wir hatten Leute aus fast allen Kontinenten in unserem Deutschunterricht, und jeder einzelne beherrschte Englisch. Ich stand vor einem Einwegspiegel, und meine Freunde aus Frankreich, Korea, Argentinien und vielen anderen Ländern konnten in meine englischsprachige Welt blicken, aber ich war völlig machtlos in ihre zu blicken. Diese Erfahrung half mir, die Welt in Bezug auf kulturelle Sphären zu überdenken. Diese Sphären erfordern sprachliche Schlüssel für den vollen Zugriff. Wenn ich Zugang zu mehr als meiner eigenen kulturellen Sphäre haben möchte und die Welt durch eine buntere Linse sehen möchte, ist das Beherrschen einer Fremdsprache eine Notwendigkeit. Eine Fremdsprache zu lernen ist eine Herausforderung und erfordert, wie jede Fähigkeit, Geduld und Ausdauer.

Der erste Schritt beim Erlernen einer Fremdsprache sollte immer sein, die Ziele zu setzen. Meiner Erfahrung nach sollten die Ziele mehr als ein bloßes Bestreben nach einem bestimmten Sprachniveau sein. Für den größten Teil meiner Sprachlernkarriere hatte ich das Ziel, fließend zu werden. Dies war ehrgeizig und motivierend, aber nicht hilfreich, um einen klaren Weg zu finden. Ein einzelnes langfristiges Ziel, wie z. B. fließen zu sprechen, ist gut,

wenn es mit überschaubareren kurzfristigen Zielen kombiniert wird. Als ich in Freiburg war, wurde es mir klar, dass die Festlegung kleinerer Lernziele erforderlich ist, wenn ich mich richtig anpassen möchte. Scheinbar triviale Interaktionen mit den Deutschen wurden wichtige Gelegenheiten die Sprache zu verwenden. Essen zu bestellen oder Richtungen auf Deutsch zu geben, waren wichtige Ziele, weil dadurch die Angst vor Deutschsprechen abgebaut wurde und auch, weil ich diese Möglichkeiten jeden Tag hatte.

Die ständige Übung durch diese Interaktionen hat dazu beigetragen, mein Vertrauen in die Verwendung der Sprache in anderen Umgebungen zu verbessern. Ich wäre wahrscheinlich zu eingeschüchtert gewesen, mein gebrochenes Deutsch zu gebrauchen, hätte ich mich auf fließend sprechen fixiert. Beim Sprachenlernen geht es um Kommunikation, nicht unbedingt um Beherrschung. Die ersten Ziele hängen vom Sprachlern-Setting ab. Zum Beispiel möchte vielleicht ein Anfänger in einem Klassenzimmer, dass er bis zum Ende des Semesters die meisten Klassen- oder Haushaltsgegenstände identifizieren kann. Ein fortgeschrittener Student, der in Deutschland studiert, könnte entscheiden, dass er die meisten Nachrichtenartikel in Der Spiegel oder in Die Zeit verstehen möchte. In jedem Fall besteht das Ziel darin, die Herausforderung in überschaubare Schritte zu unterteilen.

Grammatik und Vokabeln können nur durch Übung wirklich gelernt werden. Karteikarten und ein sorgfältiges Studium der Grammatik sind nützlich, aber es besteht ein Unterschied zwischen dem Lernen einer Sprache und dem Verstehen einer Sprache. Unabhängig von den Lernzielen der Sprache besteht das Hauptziel des Sprachübens darin, die Bedeutung der Wörter und die Logik der Grammatik zu verinnerlichen. Deutsche Wörter sollten nicht an ihre englische Übersetzung angehängt werden, sondern an ihre Bedeutung. Wenn ich das Wort „Wasser“ sehe, soll ich nicht an „Water“ und dann „Wasser“ denken, sondern sofort an Wasser denken. Es gibt zu viele mentale Schritte, um ein Wort oder einen Satz aus dem Englischen ins Deutsche oder umgekehrt zu übersetzen, während eines Versuchs ein zusammenhängendes Gespräch zu führen oder einen Artikel zu lesen. In Freiburg nahm ich an einem der produktivsten Deutschkurse teil, die ich je hatte. Es war ein Konversationskurs, in dem eine Klasse von mittleren Sprechern Aufforderungen erhielt und ermutigt wurde, gebrochenes Deutsch miteinander zu sprechen. Keiner von uns war ein besonders begabter Redner, aber trotz unserer Fehler wurden wir dazu ermutigt, zu sprechen. Das Ziel des Unterrichts war es nicht, schöne, fließende deutsche Sätze zu produzieren, die Goethe zum Weinen bringen würden, sondern spontane Konversationen zu üben, die uns dabei geholfen würden, schnelle Sätze aufzubauen. Die Klasse half uns dabei, Gewohnheiten bei der Strukturierung eines Satzes festzulegen, und dadurch konnten die meisten von uns am Ende des Kurses spontan einen Satz mit allen grammatikalischen Komponenten an den richtigen Stellen erstellen. Später bei der Arbeit mit einem deutschen Tandem-Partner hatte ich den gleichen Ansatz: Kümmere dich nicht um Perfektion, sondern darum, jedes Mal etwas weniger falsch zu sein.

Eine andere Sprache zu lernen, ist eine Übung in Frustration. Das Auswendiglernen von Vokabeln fühlt sich oft fruchtlos an, und der Versuch, fremde Grammatikregeln zu verstehen,

kann entmutigend sein. Gebrochenes Deutsch zu sprechen, auch wenn man dutzende Stunden im und außerhalb des Unterrichts gelernt, kann peinlich und demoralisierend sein. Der Prozess ist mühsam und langsam, und Verbesserungen zeigen sich oft nicht auf offensichtliche Weise.

Die Belohnungen sind jedoch reich genug, um den Kampf wert zu machen. Ein erfolgreiches Gespräch mit wenigen Pausen und weniger Verwirrung oder das Lesen eines Artikels ohne die Verwendung von Google Translate sind beides scheinbar triviale Momente, die das Gewicht von Stunden des Studiums tragen, die sich schließlich auszahlen. Kleine Siege werden enorm, weil die Kämpfe hart gekämpft wird und der erfolgreiche Gebrauch der Sprache zu einer der befriedigendsten Erfahrungen werden kann. Die Entwicklung von Kompetenz sieht wie eine Tür aus, die ein wenig angelehnt ist und jeden Tag breiter wird, je mehr der deutschsprachigen Welt zugänglich wird. Zu mir bedeutet „fließendes sprechen“ mühelos zu sprechen, und ich glaube, dass ich dieses Ziel durch tägliche Anstrengung erreichen kann. Ich spreche noch nicht fließend, aber ich werde so.

Kiswahili

Swahili

ustahimili

by Merryn Spence

pole pole ndio mwendo
pole kama kinyonga
kama nyuki katika maua
au kama mtoto katika Vrksasana
nilipumzika na miti
miti yenye nguvu.

fuata nyuki kupata asali
lakini mimi ni nyuki
na asali ni ndani yangu
na pole pole nitarudi na kuonja

Español

Spanish

La Patagonia de dos vistas

by Daniel Larson

Argentina, una tierra llena de maravillas naturales. Una de las más impresionantes son las montañas de La Patagonia. Su belleza me fascinó y sentía que las podría admirar para siempre. Jamás olvidaré el tiempo que pasé en este mirador, y el sentido de claridad y tranquilidad que me ofreció.

Qué hermoso es sentirte tan insignificante por el esplendor de la naturaleza.

Era una de las vistas más impresionantes de mi vida.



Villa La Angostura, Argentina

La Patagonia de dos vistas

by Emily Smith

La nieve cayendo de la cima de las montañas,
El agua inmaculado corriendo bajo de mis pies,
El sentido de estar completamente sola en una tierra salvaje,
Un amanecer sobre los torres en la distancia,
Reflexionaré sobre esta belleza pura para siempre.



El Parque Nacional Torres del Paine, Chile



Granada, Nicaragua

by Daniel Larson



La Plaza de España

by Casey Baker



El Parque Nacional Torres del Paine, Chile

Emily Smith



Penguin Colony in Ushuaia, Argentina

by Kayla Bilger



Las Salinas Grandes in Northern Argentina

by Kayla Bilger



Duomo di Amelia, Cattedrale di Santa Firmina

by Jacob Quentin Gagliastri



Roma, Italia

by Jacob Quentin Gagliastri



Venezia, Italia

by Jacob Quentin Gagliastri



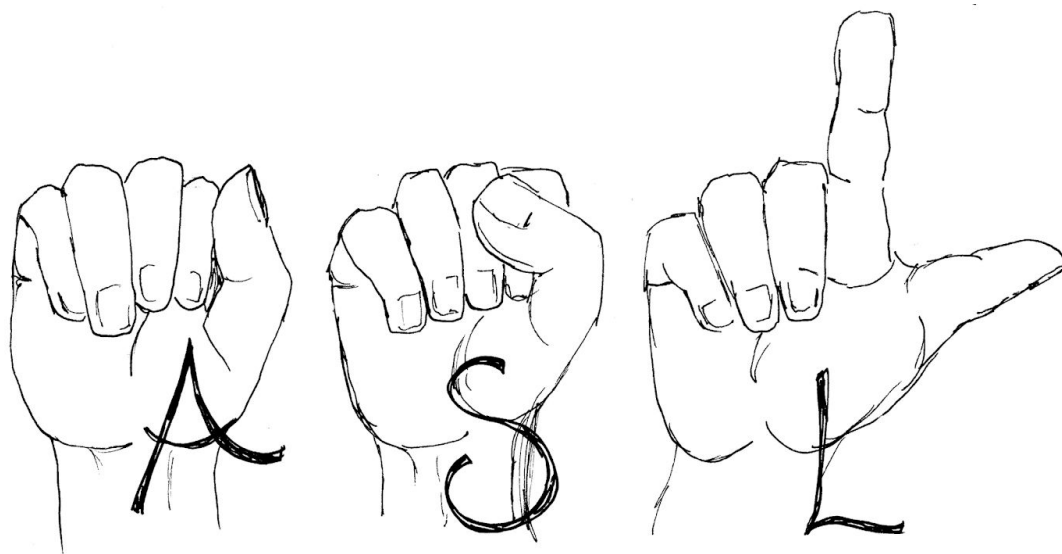
Cascate delle Marmore, Valnerina, Umbria, Italia

by Jacob Quentin Gagliastri



Basilica di Santa Maria in Trastevere, Roma, Italia

by Jacob Quentin Gagliastri



American Sign Language

Turtle

by Asia Robinson



Beast

by Jacob Quentin Gagliastri





Keukenhof Gardens, Holland

by Casey Baker



Machu Picchu, Peru

by Emily Smith



Amsterdam, Holland

by Jacob Quentin Gagliastri

